

ACCESO A LOS ESTUDIOS DE TERCER CICLO:

Plazo y requisitos:

- **admisión:** Preinscripción durante el mes de septiembre mediante impreso de solicitud de inscripción adjuntando curriculum vitae. Entrega en la secretaría de la facultad. Antes del 15 de octubre se harán públicas las listas de alumnos admitidos. Una vez admitido debe solicitar la autorización de matrícula al departamento mediante impreso. Alumnos con titulación extranjera no homologada: (consultar en secretaría o en la página <http://www.uva.es>).
- **matrícula:** En la secretaría de la facultad. Del 3 al 14 de noviembre de 2008. Los alumnos con titulación extranjera no homologada que se matriculen por 1ª vez: Del 17 al 21 de noviembre de 2008. Para formalizar la matrícula el alumno tiene que presentar:
 - autorización de matrícula
 - fotocopia del título de licenciado o resguardo de haberlo solicitado.
 - fotocopia del D.N.I. o pasaporte.
 - sobre de matrícula

Los alumnos que decidan realizar cursos fuera de su programa (máximo 5 créditos de los 20 exigidos en el periodo de docencia. Art. 6 del R.D. 778/98, de 30 de abril) deberán aportar, en el momento de la matrícula, además de la "Autorización de Matrícula" de su departamento, la correspondiente al departamento donde haya decidido realizar los cursos fuera de programa. Esta última deberá estar firmada por el director de este departamento y por el tutor del alumno en su departamento de origen.

METODOLOGÍA:

semipresencial: Tres semanas de clases presenciales en diciembre (3ª semana), febrero (2ª semana) y junio (2ª semana). Seguimiento telemático.



doctorado:

"traducción y comunicación intercultural"

curso 2008-2009

Universidad de Valladolid
Facultad de traducción e interpretación de Soria

☎ 975 12 9108 - 30

mail: ramirov@lesp.uva.es

negociado.trad@uva.es

URL: <http://www.uva.es>

Los estudios de doctorado constituyen el nivel más elevado de la educación superior, y el título de doctor que se obtiene acredita el más alto grado académico y faculta para la docencia y la investigación, de acuerdo con la legislación vigente.

La integración en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) marca un período de transición, por lo que la actual oferta de estudios de doctorado de las universidades se estructura en dos categorías:

- Programas de doctorado: Regulados por el Real decreto 778/1998, de 30 de abril, son programas vinculados a los departamentos y/o institutos de investigación, cuya finalidad es dotar al doctorando de una formación investigadora previa a la elaboración y defensa de la tesis doctoral, tras la cual se obtiene el título universitario oficial de Doctor.

- Doctorado de los programas oficiales de Posgrado (Adaptado al EEES). Regulado por el Real Decreto 56/2005, de 25 de enero. El doctorado tiene como finalidad la formación avanzada del estudiante en técnicas de investigación e incluye la elaboración y presentación de la correspondiente tesis doctoral, consistente en un trabajo original de investigación, vinculada a las líneas de investigación establecidas y aprobadas en el programa oficial de Posgrado. Una vez superada la tesis doctoral se obtiene el título universitario oficial de Doctor.

Título: "traducción y comunicación intercultural" - código F45

Departamento responsable: Lengua española (049)

Nº de alumnos máx./mín. : 40/10

Coordinador: Dr. D. Manuel Ramiro Valderrama

correo: ramirov@lesp.uva.es ☎ 975 12 9130 - 08

período de investigación:

período de docencia:

Código Tipo Título Créditos

TIF45 TI Trabajos de investigación tutelados 12

Código Tipo Título Profesor Créd. Carácter

Código	Tipo	Título	Profesor	Créd.	Carácter
F45003	F	El análisis y la evaluación de los recursos lexicog. y terminol. para traduct. e intér.: Posib. de investigación básica y aplicada	Dra. P. Fernández Nistal	3	op.
F45005	F	Variedades y traducción	Dr.M.Ramiro Valderrama	3	op.
F45007	F	La traducción especializada: El caso de la vitivinicultura	Dr. M. Ibáñez Rodríguez	3	op.
F45008	F	Literatura y traducción en España: Textos para el análisis	Dr. C. Moreno Hernández	3	op.
F45013	F	Terminologías exactas y terminologías humanísticas	Dr. H. Marquant	3	op.
F45015	F	Traducción onomástica e interculturalidad	Dra. C. Cuéllar Lázaro	3	op.
F45021	F	Investigación en géneros textuales para la traducción	Dra. Mª T. Sánchez Nieto	3	op.
F45022	F	Hacia una hª de los textos artúricos españoles traducidos. Estudio ilustrativo de LA/COSMIC TRILOGY/DE C.L. LEWIS.	Dr. J. M. Zarandona	3	op.
F45023	F	Interculturalidad en traducción audiovisual: Análisis y evaluación de casos prácticos en doblaje y subtítulado	Dra. L. Lorenzo García	3	op.
F45026	F	Investigación en fraseología contrastiva inglés/español, francés/español	Dra. Mª E. Fraile Vicente	3	op.
F45027	F	Nuevas aproximaciones teóricas y metodológicas a la mediación intercultural	Dr. A. Parada Diéguez	3	op.
F45028	F	Estructuralismo praguense y sus incidencias en los estudios de traducción: La evaluación de los conceptos y de las estrategias desde la óptica del polo meta	Dra. Jana Kralova Dra. Zuzana Jettmarová	3	op.
F45029	F	Traducción y cultura: Recepción de las traducciones respectivas de obras literarias norteamericanas e hispánicas	Dr. J.M.E. Barrio Marco	3	op.
F45030	F	Introducción a la teoría y práctica de la traducción poscolonial	Dr. O. Carbonell I Cortés	3	op.
F45031	M	Orientaciones metodológicas para la elaboración de proyectos y trabajos de investigación	Dra. S. Gómez Martínez	3	op.

líneas de investigación:

- Aspectos culturales e históricos de la traducción
- Interculturalidad, lingüística y traducción
- Interpretación consecutiva y simultánea
- Lengua materna y traducción
- Lengua y literatura francesa y traducción francés-español
- Lengua y literatura inglesa y traducción inglés-español
- Literatura comparada en las lenguas de trabajo de la facultad
- Metodología de la ciencia
- Teoría de la traducción
- Traducción especializada y campos temáticos
- Traducción literaria
- Traducción publicitaria y audiovisual
- Traducción y lingüística del corpus
- Traducción, terminología y lexicografía

UVa